

交通系统中等专业学校内部统编教材

航海专业英语会话

主编 王志英
主审 吴钟琪



交通职业技术学校教学指导委员会
船舶驾驶学科委员会

交通系统中等专业学校内部统编教材

航海专业英语会话

(海船驾驶专业用)

王志英 主 编

吴钟琪 主 审

交通职业技术学校教学指导委员会
船舶驾驶学科委员会

航海专业英语会话

王志英 主编

吴钟琪 主审

《浙江航海》编辑部编辑出版发行

(地址：浙江省交通学校内，邮码：311112)

浙江省良渚印刷厂印刷

责任编辑：朱国锋 封面设计：庞又艇

责任校对：陈华君

开本：850×1168 1/32 印张：6.0 字数：185千

1994年12月第1版 1994年12月第1次印刷

浙江省新闻出版局核发 浙出书临(94)第072号

· 版权所有 请勿翻印 ·

前 言

《航海英语会话》是交通职业技术学校教学指导委员会、船舶驾驶学科委员会“八五”教材建设规划中系列教材之一，主要供中等专业学校驾驶专业使用，同时也可供外派船员（二、三副）培训班使用。

本教材的课程内容是紧紧围绕着 A 类一等二、三副所应具备的专业英语会话能力而选定、设计和编写的，每课以句型领先、情景为线索展开会话，会话内容上口且实用。通过本教材的教学与实践，一定会提高学生实际运用航海英语会话的能力。

本教材中的单元练习为每单元课程内容的综合练习，教师可视授课情况配合使用。全书建议安排 120 个学时。本教材配有录音磁带，由外籍教师录制，供教师和学生上课使用。

本教材由王志英担任主编，吴钟琪担任主审。

参加教材编写的有严永萍（第五单元及练习五；第六单元及练习六），何国良（第三单元及练习三；第十课、十一课及练习四）。金文杰参加了教材的部分整理工作。在教材编写过程中，参考了英国广播公司的《WAVELENGTH》和王庆超的《航海英语会话》，在此一并表示感谢。

由于编者水平有限，书中缺点和错误在所难免，诚恳希望读者给予批评和指正。

编 者

一九九四年七月

CONTENTS

UNIT ONE	VHF Communication	
Lesson 1	Distress Calling	1
Lesson 2	Asking for Information	5
Lesson 3	Requiring a Pilot	10
	<i>Exercise One</i>	18
UNIT TWO	Inspections	
Lesson 4	Quarantine	21
Lesson 5	Customs	27
Lesson 6	Immigration	33
	<i>Exercise Two</i>	39
UNIT THREE	Procedures for Entrance	
Lesson 7	Receiving a Pilot	44
Lesson 8	Entering the Harbour	50
Lesson 9	Berthing	57
	<i>Exercise Three</i>	63
UNIT FOUR	Service for Ships	
Lesson 10	Ship's Agency	68
Lesson 11	Ship's Supply	73
Lesson 12	Ship's Repairing	79

<i>Exercise Four</i>	85
----------------------------	----

UNIT Five Discharging

Lesson 13 Getting Ready for Discharging	90
Lesson 14 During Discharging	97
Lesson 15 Damaged and Short-landed Cargo	104
<i>Exercise Five</i>	111

UNIT SIX Loading

Lesson 16 Getting Ready for Loading	117
Lesson 17 During Loading	123
Lesson 18 On Completion of Loading	129
<i>Exercise Six</i>	135

UNIT SEVEN Claim and Declaration

Lesson 19 Claim for Packing Breakage	142
Lesson 20 Declaring General Average	147
<i>Exercise Seven</i>	153

Vocabulary	158
-------------------------	-----

Unit One

VHF Communication

Lesson 1 Distress Calling

Pattern Drills

1. Mayday, Mayday, Mayday, I need help.

I

am sinking.
am on fire.
am aground.
have been in collision.

2. What assistance is required?

I require

a tug.
two life-boats.
immediate help.
medical assistance.

3. I am coming to your assistance.
sending a raft to you.
taking command of search and rescue.
in command of search and rescue.

4. What's the position of the vessel in distress?

It's position is at Berth No. 6.
bearing 124° distance 2.5
miles from Sun Rise.
160 degrees 6 miles from Sarkan.
latitude 52°N, longitude 139°W.

Dialogue

(Y—Ship Yucai, BOCD; V—Ship Victoria, GXYZ)

Y: Mayday Mayday Mayday. This is Yucai, Yucai, Yucai, Maday Yucai, Bravo Oscar Charlie Delta. My position is 160 degrees 6 miles from the Pier. I'm sinking. I require immediate help. Over.

V: Mayday Yucai, Yucai, Yucai, Bravo Oscar Charlie Delta. This is Victoria, Golf X-ray Yankee Zulu, Mayday received. Over.

Y: Mayday Victoria, this is Yucai. My position is 160 degrees 6 miles from the Pier. I've collided with submerged object. I'm sinking. I require immediate assistance. Over.

V: Mayday Yucai, this is Victoria, My position at time 0930 GMT is latitude 52°06' North, longitude 012°25' West. My

speed is 15 knots. I'm coming to your assistance. ETA is 1230 GMT. Over.

Y: Mayday Victoria, this is Yucai. Message understood. Your position at time 0930 GMT is latitude 52°06' North, longitude 012°25' West. Your speed is 15 knots and ETA is 1230 GMT. Is it correct? Over.

V: Mayday Yucai, this is Victoria. You are correct. I'm coming to your assistance. Please stand by on Channel 16 and keep close contact with me. Over.

Y: Mayday Victoria, this is Yucai. Thank you for your help. I will keep a listening watch on Channel 16. Over and out.

New Words and Expressions

1. Mayday /'meidei/ n.	遇险呼救信号
2. sink /sɪŋk/ v.	下沉
3. aground /ə'graund/ a. ad	搁浅, 触礁
4. danger /'deɪndʒə/n.	危险
5. assistance /ə'sɪstəns/n.	帮助
6. require /rɪ'kwaɪə/v.	需要, 要求
7. distress /dɪ'stres/n.	遇险
8. tug /tʌg/n.	拖轮
9. life-boat n.	救生艇
10. immediate /ɪ'mɪ:dʒət/a.	立即的
11. command /kə'mɑ:nd/n.	指挥
12. search /sə:tʃ/v. n	搜寻
13. rescue /'reskjʊ:/ n.	救助, 营救

14. berth /bə:θ/ n.	泊位
15. bearing /'beəriŋ/ n.	方位
16. latitude /'lætɪtju:d / n.	纬度
17. longitude /'lɒndʒɪtju:d / n.	经度
18. pier /piə/ n.	码头
19. channel /'tʃænl/ n.	频道
20. raft /ra:ft/ n.	筏
21. collide / kə'laid / v.	碰撞
22. submerged / səb'mə:dʒd/a.	浸没的
23. over	请回话
24. out	通话完毕

Useful Terms and Expressions

Roger.	收到，明白。(要慎用)
Wilco.	收悉照办。
Come in.	请讲。
Say again.	请重复。
Repeat.	(请)再讲一遍，重复。
Read back.	复述。
Mistake.	错误。
Correction.	改正。
Interruption.	打断。
Negative.	不。否定。
Affirmative.	对。肯定。
I can't read you.	我收不到你的信息。
Loud and clear.	又响亮又清楚。

Lesson 2 Asking for Information

Pattern Drills

1. I will alter my course to

avoid the storm. keep clear of this area. steer away from the drilling rig.

2. The

information message warning instruction	has been	received. relayed. acknowledged. understood.
--	----------	---

3. The

strong wind gale storm hurricane	is moving in direction
---	------------------------

196 degrees at speed

seven eight ten twelve	knots.
---------------------------------	--------

4. The
- | |
|--------------------------------------|
| barometer dropped |
| high pressure rose |
| low pressure fell |
| atmospheric pressure changed greatly |

in the last few hours.

Dialogue

(R—Radio Station; Y—Ship Yucai; S—Ship Sunrise)

R: Securite, Securite. Securite. All ships. This is ABC Radio Station. Storm warning: Tropical storm Kit at 1400 hours GMT was moving rapidly in direction 200° at 10 knots with maximum winds force 11. The storm centre was in position 15°N, 110°E. Please navigate with caution. Out.

Y: Sunrise, this is Chinese Ship Yucai. Do you receive me? Over.

S: Yucai, Yucai, this is Sunrise. I read you good. Over.

Y: Sunrise, Sunrise, this is Yucai. Have you heard the storm warning information over the radio? Over.

S: Yucai, this is Sunrise. Yes, Storm warning information just heard. I'm afraid we are heading directly into the path of the storm. Over.

Y: Sunrise. This is Yucai. Do you have any other latest storm warning information? Over.

S: Yucai, this is Sunrise. I have no further information, but my barometer fell rapidly in the last few hours.

Y: Sunrise. This is Yucai. I have not caught the position,

- direction and speed of the storm centre exactly. Would you let me know? Over.
- S: Yucai. This is Sunrise. The warning information said: Storm at 1400 hours GMT reported moving in direction 200° at speed 10 knots with maximum winds force 11. Over.
- Y: Sunrise. This is Yucai. Where is the storm centre? Repeat the storm centre, please. Over.
- S: Yucai, Sunrise. The Storm centre at that time was in position 15°N, 20°E, Correction. The storm at that time was centred in position 15°N, 110°E. Is it clear? Over.
- Y: Sunrise. This is Yucai, The position of the storm centre is 15°N, 110°E, Is that correct? Over.
- S: Yucai, Sunrise. Affirmative. Try to head north-west to avoid the storm centre or we'll have a hell of a time. Over.
- Y: Sunrise, this is Yucai, You're right. Thank you for your information. I will alter course to keep clear of the area. Out.

New Words and Expressions

- | | |
|---------------------------------|-------|
| 1. course /kɔ:s/n. | 航向 |
| 2. avoid /ə'vɔid/v. | 避免 |
| 3. storm /stɔ:m/ n. | 暴风 |
| 4. gale /geil /n. | 大风 |
| 5. information /infɔ:'meɪʃən/n. | 信息 |
| 6. alter /'ɔ:ltə/v. | 改变 |
| 7. clear /kliə/a. | 安全通过的 |

- keep clear of. 让清、避开
- 8. steer / stiə/v. 操舵、驾驶
- 9. warning/ 'wɔ:niŋ/n 警告
- 10. message / 'mesidʒ/ n. 消息
- 11. acknowledge / ək'nɒlidʒ/ v. 告知收到
- 12. hurricane / 'hʌrikən / n. 飓风
- 13. knot / nɒt / n. 节 (=海里/小时)
- 14. barometre / bə'rɒmitə/ n. 气压表
- 15. pressure / 'prefə / n. 压力
- high (low) pressure 高(低)压
- 16. maximum / 'mæksiməm / a. 最大的
- GMT 格林威治平时
- 17. rapidly / 'ræpidli/ad. 迅速地
- 18. affirmative / ə'fə:mətiv / a. 肯定的
- 肯定 n.
- 19. drilling / 'driliŋ / a. 钻孔的
- 20. rig / rig / n. 钻机
- 21. relay / ri:'lei / v. 转播、传达
- 22. securite 安全信号 (法语)
- 23. tropical / 'trɒpikəl / a. 热带的
- 24. hell /hel / n. 地狱
- a hell of 极度的

Useful Terms and Expressions

breeze	微风
typhoon	台风
swell	涌
wave	波浪
fog	雾
mist	薄雾
hail	冰雹
frost	霜
thunder	雷
lightning	闪电
iceberg	冰山
atmosphere	大气层, 大气压

Lesson 3 Requiring a Pilot

Pattern Drills

1. XYZ Pilot Station, this is

Chinese Ship ABC calling. Steam Ship Dali answering. Cargo Ship Red Star replying. Captain of MV Flag speaking.
--

Over.

2. Please

keep a listening watch on stand by on change to stay on
--

Channel 12 for further notice. Over.

3. Drop anchor and wait. The pilot will

meet you be available board your ship come to you
--

in half an hour. Over.

4. Tell me
Let the agent know your ETA
Advise the pilot station of
Inform the harbour of
at the anchorage by VHF. Over.

5. My port of registry is Shanghai.
destination
departure
discharge
Over.

Dialogue

(S—Ship Bincheng; P—Pilot Station)

S: Kobe Pilot Station, Kobe Pilot Station. This is Chinese containership Bincheng calling on VHF Channel 16. Do you read me? Over.

P: Chinese Ship Bincheng, this is Kobe Pilot Station. Come in, please. Over.

S: Good afternoon, Kobe Pilot Station. This is Chinese Containership Bincheng. My ETA at the anchorage is 1430 hours local time. Could you arrange a pilot to meet me? Over.

P: Bincheng, this is Kobe Pilot Station. Please switch to Channel 12. Over.